

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Социальная стратификация языка М1.В.3

Направление подготовки: 035700.68 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Свирина Л.О.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902317514

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Свирина Л.О. кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ljudmila.Svirina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является усвоение знаний в области социальной стратификации языков, одной из динамично развивающихся отраслей современного языкознания, изучающей вариативность языка, и совершенствование профессиональной компетенции переводчика.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.В.3 Общенаучный" основной образовательной программы 035700.68 Лингвистика и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Данное направление современного языкознания находится на стыке нескольких наук, поэтому, приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь уровень иноязычной коммуникативной компетенции не ниже Upper-Intermediate и владеть основами знаний в области языкознания, социолингвистики и психологии.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК -10-12 (общекультурные компетенции)	Компетенции предполагают владение иностранным языком на уровне не ниже Upper-Intermediate и умение использовать его как в профессиональной деятельности, так и для решения возникающих жизненных проблем.
ОК-1-6 (общекультурные компетенции)	Компетенции заключаются в способности применять в профессиональной деятельности базовые знания из области гуманитарных и социоэкономических наук; реализовывать своей творческий потенциал при комплексном решении организационных и профессиональных задач, способности использовать знания о современной естественнонаучной картине мира в образовательной и профессиональной деятельности, применять методы теоретического и экспериментального исследования в исследовательской работе, способности логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь.
ОК-7-9 (общекультурные компетенции)	Компетенции заключаются в готовности использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации в работе с компьютером как средством управления информацией и способности работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ПК- 25-35 (профессиональные компетенции)	Компетенции заключаются в способности выпускника к к использованию отечественного и зарубежного опыта лингвистических исследований, владении методами и приемами создания, обработки и трансформации, анализа и интерпретации научных текстов в области изучаемой дисциплины

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-36-47 (профессиональные компетенции)	Компетенция заключается в способности и готовности к реализации творческих и научных проектов, обладании межкультурной компетентностью и толерантностью, которые позволяют успешно осуществлять международные проекты и участвовать в межкультурной коммуникации.
СК Л-2,3	Компетенция заключается в владении терминологическим аппаратом и его корректном применении в учебной и исследовательской работе; владении разными методами лингвистического анализа для успешного решения практических задач в области перевода и переводоведения.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- понятийно-терминологический аппарат дисциплины;
- основные направления и ключевые проблемы исследований в области социальной стратификации языков;
- методы исследования, используемые при изучении проблем вариативной социолингвистики;
- имена и работы ведущих учёных в данной области;
- современную языковую ситуацию, цели и задачи языковой политики.

2. должен уметь:

- использовать полученные знания в практике перевода;
- применять социолингвистические методы исследования в своей проектно-исследовательской деятельности;
- извлекать и обновлять необходимую научную информацию с помощью Интернет ресурсов;
- различать языковые и речевые средства литературного языка и нелитературных вариантов.

3. должен владеть:

- иностранным языком на уровне не ниже Upper-Intermediate\$
- ИТ на уровне, обеспечивающем успешность учебной и научно-исследовательской работы;
- навыками анализа языковой и коммуникативной ситуации;
- основами перевода текстов, содержащих социальные варианты иностранного языка.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- корректно использовать терминологический аппарат дисциплины в своей учебной и исследовательской деятельности;
- владеть методами социолингвистических исследований;
- использовать результаты новых научных исследований в своей учебной и научной деятельности, постоянно обновляя знания, используя для этого возможности Интернет ресурсов;
- использовать полученные знания в практике перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Описание курса. Социальная стратификация языков как наука о вариативности языка.	1	1	2	2	0	презентация
2.	Тема 2. Горизонтальная и вертикальная вариативность языка. Диалекты.	1	2	2	2	0	письменная работа
3.	Тема 3. Диглоссия. Этапы языковой стандартизации.	1	3	2	2	0	контрольная работа
4.	Тема 4. Теория коммуникативной аккомодации.	1	4	2	2	0	письменная работа
5.	Тема 5. Языковая ситуация и языковые отношения.	1	5	2	4	0	дискуссия научный доклад
6.	Тема 6. Взаимодействие языков. Языковые контакты.	1	6	0	2	0	письменная работа
7.	Тема 7. Отражение гендерных и возрастных особенностей в языке	1	7	0	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Профессиональные жаргоны.	1	8	0	2	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			10	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Описание курса. Социальная стратификация языков как наука о вариативности языка.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет, объект и основные направления социальной стратификации языков. Общество и многоязычие. Методы исследования языковой вариативности. Теория эволюции языков.

практическое занятие (2 часа(ов)):

В.Лабов - основатель вариативной социолингвистики. Портрет учёного. его основные труды. Обсуждение видеолекции В.Лабова.

Тема 2. Горизонтальная и вертикальная вариативность языка. Диалекты.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Язык, диалект и регистр. Социальные диалекты. Понятие идиолекта. Оценка социального положения говорящего по его речи. Различия речевых характеристик у разных народов. Территориальные диалекты.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Кокни-лондонский диалект. Фонетические, лексические и грамматические особенности диалекта. Анализ образцов речи.

Тема 3. Диглоссия. Этапы языковой стандартизации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Чарльз Фергюсон и его определение диглоссии. Высокий и низкий варианты языка. Понятие о гиперлекте, акролекте, базилекте, мезолекте и паралекте. Этапы языковой стандартизации. Диглоссия и билингвизм.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ образцов высокой и низкой вариации языка. Перевод отрывка русского художественного текста на английский язык.

Тема 4. Теория коммуникативной аккомодации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Х.Джайлз и теория коммуникативной аккомодации. Сближение и расхождение в речи. Социально-психологический подход к проблематике выбора языка. Понятие переключения и смешения кодов (code-switching и code-mixing).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ образцов коммуникативной аккомодации. Перевод отрывка русского художественного текста на английский язык.

Тема 5. Языковая ситуация и языковые отношения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Языковая политика. Понятие языкового разнообразия. Сохранение языков. Образование и двуязычие. Языковой сдвиг. Языковая смерть. Исчезающие языки.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Результаты исследования языковой ситуации и языковой политики в различных странах мира. Дискуссия о сохранении и развитии языков.

Тема 6. Взаимодействие языков. Языковые контакты.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Результаты языковых контактов. Лингва франка. Пиджины. Креольские языки. Пути развития контактных языков.

Тема 7. Отражение гендерных и возрастных особенностей в языке

практическое занятие (2 часа(ов)):

Языковые особенности как выражение половой и возрастной дифференциации. Роль оппозиции "мужской - женский" в исследованиях Дж. Холмс, М.Мейерхофф, Р. Лакофф и др.

Тема 8. Профессиональные жаргоны.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Социолект как признак принадлежности к определённой профессиональной группе.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Описание курса. Социальная стратификация языков как наука о вариативности языка.	1	1	подготовка к презентации	10	презентация
2.	Тема 2. Горизонтальная и вертикальная вариативность языка. Диалекты.	1	2	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
3.	Тема 3. Диглоссия. Этапы языковой стандартизации.	1	3	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
4.	Тема 4. Теория коммуникативной аккомодации.	1	4	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
5.	Тема 5. Языковая ситуация и языковые отношения.	1	5	подготовка к научному докладу	10	научный доклад
6.	Тема 6. Взаимодействие языков. Языковые контакты.	1	6	подготовка к письменной работе	10	письменная работа
7.	Тема 7. Отражение гендерных и возрастных особенностей в языке	1	7	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
8.	Тема 8. Профессиональные жаргоны.	1	8	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
	Итого				80	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

- круглый стол: обсуждение языковых политик в различных странах мира (стран и республик, которые представляет студенческий коллектив);
- обсуждение видеолекций ведущих учёных-исследователей по результатам просмотра в Интернет ресурсах;
- анализ вариантов перевода художественных текстов из русской и английской литературы для поиска оптимального варианта перевода.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Описание курса. Социальная стратификация языков как наука о вариативности языка.

презентация , примерные вопросы:

В.Лабов - основатель вариативной социолингвистики. Портрет учёного. его основные труды. Обсуждение видеолекции В.Лабова.

Тема 2. Горизонтальная и вертикальная вариативность языка. Диалекты.

письменная работа , примерные вопросы:

Кокни-лондонский диалект. Фонетические, лексические и грамматические особенности диалекта. Перевод диалога на кокни с английского на русский.

Тема 3. Диглоссия. Этапы языковой стандартизации.

контрольная работа , примерные вопросы:

Тест♦ 1 (по материалам первых трёх лекций)

Тема 4. Теория коммуникативной аккомодации.

письменная работа , примерные вопросы:

Анализ образцов высокой и низкой вариации языка. Письменный перевод отрывка русского художественного текста на английский язык.

Тема 5. Языковая ситуация и языковые отношения.

научный доклад , примерные вопросы:

Сообщение результатов исследования языковой ситуации и языковой политики в различных странах мира. Дискуссия о сохранении и развитии языков.

Тема 6. Взаимодействие языков. Языковые контакты.

письменная работа , примерные вопросы:

Результаты языковых контактов. Лингва франка. Пиджины. Креольские языки. Пути развития контактных языков. Анализ взаимодействия уэльского и английского языков.

Тема 7. Отражение гендерных и возрастных особенностей в языке

устный опрос , примерные вопросы:

Языковые особенности как выражение половой и возрастной дифференциации. Роль оппозиции "мужской - женский" в исследованиях Дж. Холмс, М.Мейерхофф, Р. Лакофф и др. Устные сообщения.

Тема 8. Профессиональные жаргоны.

устный опрос , примерные вопросы:

Социолект как признак принадлежности к определённой профессиональной группе. Устные сообщения по различным профессиональным группам.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

TEST No 1

- 1.?????. is a variant of a language that is used as a means for communicating with people who are connected by a close territorial, social, or professional community.
2. Every individual speaks a variety of his language, termed ??.
3. A variety may be defined as a ??????with similar social distribution.
4. A pidgin is a simplified language that develops as a means of communication between two or more groups that?????..
5. The everyday language spoken by a people as distinguished from the literary language is termed?????..
6. People who think that they speak standard actually speak a dialect that is a colloquial variant thereof; I will call such a dialect?????.
7. In linguistics,????.. refers to a situation in which two dialects or usually closely related languages are used by a single language community.
8. Circle the correct variant:
Welsh is
a) one of the Celtic languages

- b) an English dialect
 - c) a vernacular
- Cockney is
- a) a standard language variation
 - b) a dialect
 - c) a vernacular

FINAL TEST

1. Who is considered to be the founder of variationist sociolinguistics:
 - a) Ch. Ferguson
 - b) W.Labov
 - c) D.Crystal
 - d) H.Giles
2. Diglossia is characterized by the following features:
 - a) Two distinct varieties (H and L) are used in the community
 - b) H and L varieties complement each other
 - c) No one uses H variety in everyday conversation
 - d) All of the above
3. The term "vernacular" does NOT describe a language that is:
 - a) an unstandardized variety
 - b) acquired at home as a first variety
 - c) used for a relatively narrow range of informal functions
 - d) an official language
4. Every individual speaks a variety of his language, termed
 - a) Acrolect
 - b) Idiolect
 - c) Dialect
 - d) Pidgin
5. The process by which participants in a conversation adjust their accent, diction, or other aspects of language according to the speech style of the other participant is called
 - a) Codification
 - b) Accommodation
 - c) Language continuum
 - d) Observer's Paradox
6. Which of the following is NOT a step in the process of standardizing:
 - a) Selection
 - b) Accommodation
 - c) Codification
 - d) Elaboration
7. According to Communication Accommodation Theory two strategies used to accentuate similarities or differences between oneself and the interlocutor are:

8. Code-switching is switching between two or more languages, or language varieties, in the context of _____
9. Language situations with functionally equal systems are known as _____, and those with functionally unequal systems as _____
10. _____ is the line separating two language areas. The term is generally meant to imply a lack of mutual intelligibility between the two languages.

7.1. Основная литература:

1. Абрамова, И. Е. Овладение произносительной нормой иностранного языка вне естественной языковой среды [Электронный ресурс] : монография / И. Е. Абрамова. . М. : ФЛИНТА, 2012. . 222 с. - <http://znanium.com/bookread.php?book=454781>
2. Психология гендерных различий: Учебное пособие / Н.П. Фетискин. - М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 256 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=429928>
3. Рудяков, А. Н. Язык, или Почему люди говорят : опыт функционального определения естественного языка [Электронный ресурс] : учеб.пособие / А. Н. Рудяков. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 160 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=456673>

7.2. Дополнительная литература:

1. Социальная стратификация языка: languageinsociety - <http://tulpar.kfu.ru/enrol/index.php?id=895>
Институт международных отношений, истории и востоковедения, отделение перевода перевода и всемирного культурного наследия, кафедра европейских языков и культур, 2014 год, автор: Ольга Геннадьевна Палутина
2. Социальная структура / М.Н. Руткевич; Институт социально-политических исследований. - М.: Альфа-М, 2004. - 272 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=84076>

7.3. Интернет-ресурсы:

- видеолекция - <http://www.youtube.com/watch?v=qCJh8nFXBUE>
книга - http://medicine.kaums.ac.ir/UploadedFiles/Files/Language_and_%20The_Internet.pdf
онлайн журнал - <http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=2553668>
статья - <http://www.mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/cours/2611pdf/Ferguson-Diglossia.pdf>
статья - <http://www.uv.es/boup/PDF/Requests.pdf>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Социальная стратификация языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Аудиозаписи носителей языка.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.68 "Лингвистика" и магистерской программе Перевод и переводоведение

Автор(ы):

Свирина Л.О. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.